

120TH UIA COUNCIL SESSION

Highlights: Professional Practice and the Future of the UIA

UIA Council met in Strasbourg, France, on 18 and 19 October, hosted jointly by the French, German, and Swiss member sections. During this session, Council reaffirmed UIA's commitment and strong attachment to the Recommended International Guidelines for Policy on Practice in a Host Nation. Council strongly urged UIA member sections to include them in their national codes of ethics in the interest of the architects of their countries in order to encourage mobility and contribute to the respect of identities, cultures, local resources and environment.

Given the effects of the global economic crisis and increasing unemployment that has serious repercussions especially the young architects, Council expressed the wish that UIA make available tools to facilitate their access to the new

professional opportunities created by responsible and ecological architectural design and the planning of friendly towns that are respectful of the environment. These opportunities should be listed and disseminated. The Council confirmed pursuit of the UIA Strategy on Responsible Architecture launched during the United Nations Climate Conference, COP 15, in Copenhagen in 2009.

Council expressed the wish that at its next session in Durban, South Africa, on 17 and 18 March 2013, a discussion be held on the future of the UIA based on proposals submitted by the five UIA Regions.

This 120th session of Council took place during the "Twenty-four hours of architecture", a festival of contemporary architecture organised for the first time in Strasbourg by the Maisons de l'architecture, with the support of the National Council of the Order of French Architects.

EUROPEAN REAL ESTATE INVESTMENT AWARD

ThyssenKrupp Quarter in Essen wins first prize

The jury for the European Real Estate Investment Award awarded the first prize to the ThyssenKrupp headquarters, constructed in Essen, Germany. Designed and delivered by ARGE JSWD Architekten, Chaix & Morel et Associés, this complex achieves excellent energy scores and a high level of user comfort. The surrounds and park, planned with respect for the environment and natural resources, recreate the link with the city centre and expand leisure and recreational facilities in the district.

The second prize went to the Kaufhaus Tyrol Department Store in Innsbruck, Austria, designed by David Chipperfield; the third to the Kungsbrohuset building in Stockholm, designed by De Strategisk Arkitektur. A special award was given to INSPIRIA Science Centre in Graalum, Norway, by AART architects A/S.



Новости Международного союза архитекторов /
UIA News

120-я СЕССИЯ СОВЕТА МСА

Ключевые вопросы: профессиональная практика и будущее МСА

18 и 19 октября в Страсбурге (Франция) проходила встреча Совета МСА, организованная совместно тремя секциями-членами – Францией, Германией и Швейцарией. Во время сессии Совет МСА повторно заявил об обязательствах Международного союза архитекторов и соблюдении Рекомендуемых международных стандартов практики в принимающей стране. Совет настоятельно призвал секции МСА включить данные стандарты в национальные кодексы профессиональной этики, чтобы в интересах архитекторов своих стран способствовать мобильности и действовать на благо национальной идентичности и культуры, местных ресурсов и окружающей среды.

Принимая во внимание последствия глобального экономического кризиса и роста безработицы, особенно затронувшие молодых архитекторов, Совет МСА предложил выработать меры для облегчения доступа к новым профессиональным возможностям в сфере экологического и социально-ответственного архитектурного проектирования и градостроительства. Списки этих возможностей должны быть опубликованы и распространены странами-членами МСА.

Совет МСА подтвердил намерение следовать стратегии «ответственной архитектуры», принятой на Конференции ООН по изменению климата (COP 15) в Копенгагене в 2009 году.

На следующую сессию, которая пройдет в Дурбане (Южная Африка)

17 и 18 марта 2013 года, запланировано обсуждение перспектив МСА. Для предстоящего обсуждения пять регионов МСА должны представить свои предложения.

120-я сессия Совета МСА проходила одновременно с Фестивалем современной архитектуры «24 часа архитектуры», впервые организованным в Страсбурге Центром архитектуры при поддержке Национального совета Ордена французских архитекторов.

ЕВРОПЕЙСКАЯ НАГРАДА ЗА ИНВЕСТИЦИИ В НЕДВИЖИМОСТЬ
Квартал «ТиссенКрупп» в Эссене занял первое место

Жюри Европейского конкурса инвестиций в недвижимость присудило первое место зданию штаб-квартиры компании «ТиссенКрупп», построенному в городе Эссен (Германия). Комплекс, созданный по проекту архитектурных бюро JSWD Architekten и Chaix & Morel et Associés, достиг прекрасных энергетических показателей и высочайшего уровня комфортности. Окружающее пространство и парк, где особое внимание было уделено заботе об окружающей среде и природных ресурсах, воссоздают связь района с городским центром и расширяют зону отдыха и развлечений.

Второе место заняло здание торгового центра «Тироль» в Инсбруке (Австрия) по проекту Дэвида Чипперфильда; третий приз достался коммерческому центру Kungsbrohuset в Стокгольме, построенному по проекту архитектурного бюро De Strategisk Arkitektur. Специальный приз получило здание научного цент-

ра «Инспирия», построенного в городе Граалум (Норвегия) по проекту фирмы AART architects A/S.

На суд международного жюри было представлено 160 заявок из 19 европейских стран. Представителем МСА на вручении награды за 2012 год был архитектор из Будапешта Ласло Секер.

Награда была учреждена в 2008 году Союзом инвестиций в недвижимость, одной из крупнейших инвестиционных компаний в Европе, чтобы идти навстречу инвесторам всего мира, которые проявляют растущий интерес к энергоэффективности и экологичности зданий. Награда присуждается раз в два года за завершенные объекты в Европе, которые объединяют в себе принципы ответственности, социокультурной устойчивости и экономического успеха – три ключевых фактора экономической жизнеспособности объектов недвижимости.

www.prime-property-award.com

ВЕНЕЦИАНСКАЯ БИЕННАЛЕ
Альваро Сиза получил награду в Венеции

28 августа 2012 года на венецианской архитектурной биеннале Альваро Сиза Виера получил «Золотого Льва» за профессиональные достижения в области архитектуры. Президент биеннале Дэвид Чипперфильд высоко оценил творческую деятельность португальского архитектора, сказав: «Те из нас, кому посчастливилось слышать его слова об архитектуре, которые он произносит также сдержанно и точно, как проводит линии на чертежах, знают, что его проекты не плод

v Architect Alvaro Siza.
Image © FG+SG /
Архитектор Альваро Сиза.
Фото © FG+SG



A total of 160 submissions from 19 European countries were presented to the international jury for the 2012 session of the Award. L6szly Sz6iker, architect in Budapest, represented the UIA.

This biennial award, first launched in 2008, by Union Investment Real Estate GmbH, one of Europe's leading real estate investment managers, meets with growing success in the world of real estate investors all more and more attentive to energy performance in buildings and respect for the environment. The award recompenses and highlights completed works in Europe that combine responsible architectural design, sociocultural sustainability and economic success, three key factors for a viable future of the real estate economy.

www.prime-property-award.com

VENICE BIENNALE

Alvaro Siza Honoured in Venice

On 29 August 2012, Alvaro Siza Viera was awarded the Golden Lion for Lifetime Achievement at the Venice Architecture Biennale. The biennale's director, David Chipperfield, paid a beautiful tribute to the career work of the Portuguese architect with these words: "Those of us fortunate enough to have heard him speak about architecture, using words as sparingly and as precise as the fine lines of his drawings, know that these works are not the product of a conventional talent but of a mind sophisticatedly exercised by the confidence of knowledge and the wisdom of doubt." Alvaro Siza received the 2011 UIA Gold Medal at the Tokyo UIA World Congress.

<http://www.labiennale.org/en/architecture/news/27-06.htm>

NORDIC COUNTRIES

Light Houses

Finland, Norway and Sweden joined together to celebrate dwellings and light in their region with: Light Houses on the Nordic common ground. Thirty-two architects were invited to create the model of a concept-home reflecting their architectural philosophy. The exhibition's curator is Peter MacKeith. It is housed in the iconic space designed by Sverre Fehn in 1962. Finland is presenting New Forms in Wood in the Alvar Aalto pavilion.

<http://www.mfa.fi/lighthouses>

UNITED KINGDOM

Peter Zumthor: Royal Gold Medal 2013

Swiss architect Peter Zumthor was selected as winner of the 2013 Royal Gold Medal by the Royal Institute of British Architects medal committee. Known for his modest and uncompromi-

v Nordic Pavilion in Giardini, Venice. Architect Sverre Fehn, 1962. Photo: Nasjonalmuseet for kunst, arkitektur og design / Скандинавский павильон в Джардини (Венеция). Архитектор Сверре Фен, 1962. Фото Национальный музей искусства, архитектуры и дизайна (Норвегия)

The Serpentine Pavilion in London. Architect: Peter Zumthor / Павильон галереи Серпентайн в Лондоне. Архитектор Питер Цумтор

заурядного таланта, а результат работы ума, отточенного прочностью знаний и мудростью сомнений». В 2011 году Альваро Сиза стал обладателем золотой медали МСА на Всемирном Конгрессе МСА в Токио.

<http://www.labiennale.org/en/architecture/news/27-06.htm>

СЕВЕРНЫЕ СТРАНЫ

Светлые дома

Финляндия, Норвегия и Швеция организовали совместную экспозицию, посвященную теме жилья и освещения в своем регионе, под названием «Общность взглядов в вопросах освещения в домах северных стран». Тридцати двум архитекторам было предложено создать модель концептуального дома, которая бы отражала их

архитектурную философию.

Куратором выставки стал Питер Маккейт. Экспозиция была размещена в знаменитом павильоне, сооруженном по проекту архитектора Сверре Фена в 1962 году. Финляндия представила экспозицию на тему «Новые формы из дерева» в павильоне Алвара Аалто.

<http://www.mfa.fi/lighthouses>

ВЕЛИКОБРИТАНИЯ

Питеру Цумтору присуждена Королевская золотая медаль – 2013

По решению Комитета по наградам Королевского института британских архитекторов обладателем Королевской золотой медали в 2013 году станет Швейцарский архитектор Питер Цумтор. С момента открытия

собственной студии в 1979 году Питер Цумтор стал широко известен своими сдержанными и бескомпромиссными работами. Его исключительный талант проявляется в создании восхитительного пространства и чарующей атмосферы благодаря оригинальности композиции и умелому использованию света и материалов. В число его самых интересных проектов входят Дом искусств в Брегенце (Австрия), термальные бани в Вальсе, музей Колумбы в Кельне и павильон галереи Серпентайн в Лондоне. Престижная Королевская медаль будет вручена архитектору на официальной церемонии 6 февраля 2013 года.

<http://www.architecture.com/Awards/RoyalGoldMedal/RoyalGoldMedal.aspx>



sing practice in the studio he opened in 1979, Peter Zumthor has an incomparable talent for creating spaces and atmospheres that captivate by their use of light, choice of materials, and inventive composition. Among his most striking projects are the Bregenz art gallery in Austria, the Vals thermal baths, the Kolumba museum in Koln, and the Serpentine Pavilion in London. This prestigious medal will be officially presented to him on 6 February 2013.

More information:

<http://www.architecture.com/Awards/RoyalGoldMedal/RoyalGoldMedal.aspx>

Rem Koolhaas, Jencks Award 2012

On 20 November 2012, Rem Koolhaas will receive the Charles Jencks prize at RIBA headquarters, where he will present a public conference. This prize is awarded annually to a person or studio that has made a major, international contribu-

tion to architectural theory and practice. Charles Jencks commented that "Rem Koolhaas has, more than any other architect of his generation, invested in the creation of two parallel lives – one of theory and one of the practice of architecture. This double venture is marked by his twin studios, OMA and AMO, the Office of Metropolitan Architecture and the Architecture Media Organisation. The separation of these 'Siamese twins' is intended to 'liberate architectural thinking from architectural practice.'"

More information:

<http://www.architecture.com/WhatsOn/Talks/Events/2012/Autumn/JencksAward2012-RemKoolhaas.aspx>

JAPAN

Henning Larsen: Praemium Imperiale

Danish architect Henning Larsen received the 24th Praemium Imperiale 2012 for architecture

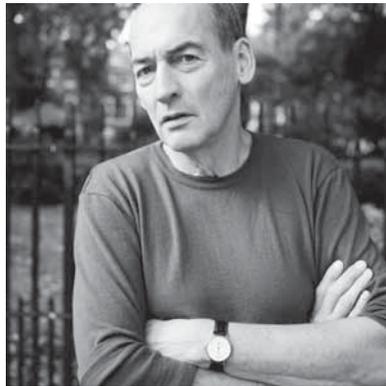
in Tokyo, on 23 October. This prestigious award recognizes the talent of accomplished artists in five disciplines: painting, sculpture, music, architecture and theatre, for their contribution to cultural enrichment for the world community. The Praemium Imperiale has been awarded since 1989 by the Japan Art Association. Ricardo Legorreta, Toyo Ito, Zaha Hadid, Peter Zumthor, Jacques Herzog and Pierre de Meuron are among former recipients of the architecture prize. Each winner receives a recompense of 150 000 euro.

More information:

<http://www.praemiumimperiale.org/>

CHINA Wang Shu, Innovator of the Year 2012

The American newspaper The Wall Street Journal has recognised the creative and collaborative genius of Chinese architect Wang Shu by naming him Innovator of the year for 2012 in the architecture category. WSJ names innovators of the



Рем Колхас – обладатель премии имени Дженкса за 2012 год

20 ноября 2012 года Рему Колхасу была вручена премия Чарльза Дженкса. Вручение награды состоялось в здании Королевского института британских архитекторов, где лауреат также выступил с публичной лекцией. Награда ежегодно присуждается отдельному лицу или коллективу за большой вклад в архитектурную теорию и практику. Чарльз Дженкс отметил, что «Рем Колхас как никто другой из архитекторов его поколения способствовал развитию двух параллельных жизней – теории и практики архитектуры. Эта двойная деятельность связана с именами студий архитектора, OMA и AMO («Офис архитектуры метрополий» и «Медиаархитектурная организация»). Разделение этих «сиамских близнецов» потребовалось для «освобождения архитектурной мысли от архитектурной практики».

<http://www.architecture.com/WhatsOn/Talks/Events/2012/Autumn/JencksAward2012-RemKoolhaas.aspx>

ЯПОНИЯ

Хеннинг Ларсен награжден Премиум Импераале

23 октября 2012 года в Токио датский архитектор Хеннинг Ларсен получил присуждаемую в 24-й раз награду «Премиум Импераале» в области



архитектуры. Эта престижная награда отмечает заслуги талантливых мастеров, которые работают в сфере изобразительных искусств, скульптуры, музыки, архитектуры и театра и вносят значительный вклад в культурное обогащение мирового сообщества.

«Премиум Импераале» присуждается с 1989 года Японской ассоциацией искусств. В число лауреатов премии в области архитектуры входят Рикардо Легоррета, Тойо Ито, Заха Хадид, Питер Цумтор, Жак Херцог и Пьер де Мерон. Премия составляет 150 тыс. евро.

<http://www.praemiumimperiale.org/>

КИТАЙ

Ванг Шу – «Новатор года – 2012»

Американская газета «Уолл Стрит Джорнал» оценила творческий талант и партнерские качества китайского архитектора Ванг Шу, присудив ему звание «Новатор года – 2012» в области архитектуры. Газета «Уолл Стрит Джорнал» поощряет инновационную деятельность в таких творческих областях, как мода, изобразительное искусство, дизайн, архитектура, обра-

< Rem Koolhaas. Photo © Dominik Gigler / Рем Колхас. Фото © Dominik Gigler

< Henning Larsen. Photo Henning Larsen Architects / Хеннинг Ларсен. Фото «Хеннинг Ларсен Архитектс»

v Umea School of Architecture by Henning Larsen Architects, 2010. Photo Henning Larsen Architects / Школа архитектуры в Умео, 2010. Бюро «Хеннинг Ларсен Архитектс». Фото «Хеннинг Ларсен Архитектс»



year in various creative fields including fashion, art, design, architecture, education, and technology.

Winner of the 2012 Pritzker Prize for architecture, Wang Shu was commended by the WSJ jury for his "deceptively simple" vision that is "drafting a new architectural blueprint for his country".

http://graphicsweb.wsj.com/documents/image_grid/?slug=WSJMAG112012#filter=*

INTERNATIONAL VELUX AWARD 2012 Two Chinese Students from the ETHZ in Zurich Win the First Prize

Bo Li and Ge Men, students at the Federal Polytechnic School in Zurich (ETHZ), are winners of the 2012 International VELUX Award for their project entitled "resonance memory", a metaphor on light, based on the idea of a hypothetical

mudflow in the Swiss Alps where a tiny village is buried.

To quote Brigitte Shim, President of the jury: "this project is impressive because it addresses three distinct scales very eloquently, very powerfully and in a more comprehensive manner than any of the other projects. ... The powerful idea of memory and the subconscious are included in the project."

Students from Korea, Poland and China carried off the second and third prizes.

Ten honourable mentions were also awarded representing students from Belgium, China, Denmark, Portugal, Rumania and Spain.

The results were officially announced during the awards ceremony held in Porto on 4 October 2012 at the Serralves Museum. UIA President, Albert Dubler was present. The jury reviewed 986 projects developed in schools of architecture in

59 different countries. It was composed of architects Brigitte Shim, Canada, Juan Miry, USA, Peter Stutchbury, Australia and Per Arnold Andersen, Denmark, representing the VELUX Group.

The VELUX Group launched the fifth session of this international Award in Tokyo, during the world congress of the International Union of Architects in September 2011.

Registration for the next session will open in October 2013.

View all the projects:

http://iva.velux.com/about_the_award/winners2012

The Award ceremony at Alvaro Siza's Serralves Museum in Porto

<http://www.youtube.com/watch?v=wXTD5szbT08>

ARCASIA Pei Ing Tan - ARCASIA President

Pei Ing Tan will begin her service as president of

зование и технологии.

Лауреат Притцкеровской премии 2012 года в области архитектуры, Ванг Шу был выбран жюри за его «на первый взгляд простое» умение придумывать «новые архитектурные решения для своей страны».

http://graphicsweb.wsj.com/documents/image_grid/?slug=WSJMAG112012#filter=*

МЕЖДУНАРОДНАЯ НАГРАДА VELUX-2012

Двое китайских студентов из Федеральной политехнической школы в Цюрихе получили первое место

Бо Ли и Же Мен, студенты Федеральной политехнической школы Цюриха (ETHZ), стали победителями международного конкурса VELUX-2012. Их проект «Резонанс. Воспоминания» представляет собой метафору света. В основе проекта – гипотетический селевой поток в Швейцарских Альпах, накрывший маленькую деревушку.

По словам члена жюри Бриджит Шим, «этот проект впечатляет тем, что очень красноречиво использует три различных измерения, в нем больше силы и глубины, чем в других проектах. ... В проекте ярко отражены такие аспекты, как память и подсознание».

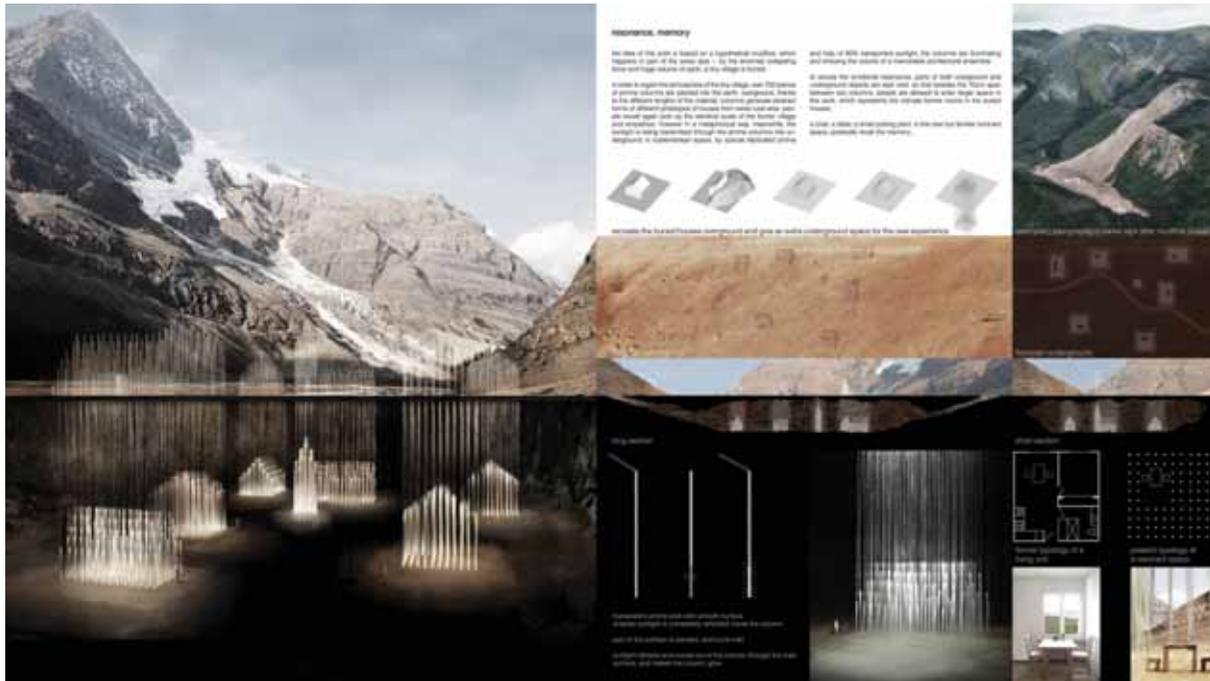
Второе и третье места заняли студенты из Кореи, Польши и Китая.

Десять поощрительных премий досталось студентам из Бельгии, Китая, Дании, Португалии, Румынии и Испании.

Результаты были официально объявлены на церемонии награждения в Музее Серралвес в городе Порту (Португалия) 4 октября 2012 года. На церемонии присутствовал президент МСА Альберт Дублер. Жюри просмотрело 986 проектов, разработанных студентами архитектурных школ из 59 стран. В жюри вошли архитекторы Бриджит Шим (Канада), Хуан Майри (США), Питер Статчбери (Австралия) и



^ Wang Shu at the Xiangshan campus of the China Academy of Art. Photo by Zeng Han / Ванг Шу в Сяньшанском кампусе Китайской академии искусств. Фото Цэнг Хан



> The winning project "resonance, memory". Photo by Velux / Проект-победитель «Резонанс. Воспоминания». Фото VELUX

the Architects' Regional Council – Asia (ARCA-SIA) in 2013. She became president elect in 2011, and succeeds Japanese architect George Kunihiro. Pei Ing is very active in the work of the Malaysian Institute of Architects, of which she served as president, and has represented her country on the international level as an alternate member of the UIA Council (2008-2011). She is also the president of Architecture for Humanity Malaysia. Both architect and designer, she runs her own studio, PI Architect, since 1989, and her realisations have been recognised by a number of prizes.

<http://www.arcasia.org/>

**REGION II
YOUNG ARCHITECTS INTERNATIONAL PRIZE
Temporary Shelters**

The Turkish Chamber of Architects and its Antalya branch has launched the 5th edition of an international prize for young architects, born

after 1974. This prize recognises the winners of an international ideas competition regarding temporary shelters. The need for temporary shelters seems to be ever growing, whether they are destined for disaster victims or poor people left behind by society. The role and response of architects in this context, to which they are little accustomed, is the object of this competition and a debate that will follow in Antalya, on 25 May 2013. The deadline for registration and submitting projects is 15 March 2013. The UIA has supported this initiative since 2010.

<http://www.youngarchitectsmeeting.com/ana.cfm?PgID=146>

**OSCAR NIEMEYER 1907-2012, BRAZIL
UIA President Albert Dubler message**

"The world community of architects has lost a symbolic figure, an immense creator, a man of action, a man of heart.

Oscar Niemeyer passed away yesterday, in Rio. He was in his 104th year. Messages of homage to this acknowledged master of modern architecture are flowing in from all over the world.

The International Union of Architects would like to salute his enormous contribution to the architectural and urban heritage of the XX century but also his commitment to the city, to justice and solidarity.

On behalf of the International Union of Architects, I should like to address my most sincere condolences to his family and loved ones/friends, to the Brazilian Institute of Architects and fellow architects in Brazil and throughout the world, on the occasion of this loss that affects us profoundly."

Albert Dubler

UIA President, 06 December 2012

More information:

www.uia-architectes.org

Пер Арнольд Андерсен (Дания), представитель компании VELUX.

Пятая сессия международного конкурса была объявлена компанией VELUX на Всемирном конгрессе МСА в Токио в сентябре 2011 года.

Регистрация участников следующей сессии будет открыта в октябре 2013 года.

Проекты:

http://iva.velux.com/about_the_award/winners2012

Церемония награждения в музее Серральвес по проекту Альваро Сиза в городе Порту:

<http://www.youtube.com/watch?v=wXTD5szbT08>

АРКАЗИЯ

Пей Инг Тан – президент Арказии

Пей Инг Тан займет пост президента Регионального архитектурного совета стран Азии (АРКАЗИИ) в 2013 году, сменив японского архитектора Джорджа Кунихино согласно результатам выборов 2011 года. Пей Инг принимала активное участие в работе Малазийского института архитекторов в качестве его президента и представляла Малайзию на международном уровне, являясь заместителем члена Совета МСА с 2008 по 2011 годы. Она также возглавляет малазийское отделение ассоциации «Архитектура для человечества». С 1989 года работает архитектором и дизайнером в собственной студии PI Architect, ее работы были удостоены множества наград.

<http://www.arcasia.org/>

**РЕГИОН II
МЕЖДУНАРОДНАЯ НАГРАДА ДЛЯ
МОЛОДЫХ АРХИТЕКТОРОВ**

Временные укрытия

Палата архитекторов Турции и ее отделение в Анталии объявили об открытии V Международного конкурса молодых архитекторов, рожденных после 1974 года. Будут награждаться победители из разных стран, представившие свои идеи на тему временных укрытий.

Потребность в таких укрытиях постоянно растет, будь то убежища для жертв катастроф или для бедных людей, оставшихся на обочине жизни. Определение роли архитекторов в этом малоизвестном для них контексте станет основной задачей конкурса, после которого, 25 мая 2013 года, состоится дискуссия на данную тему. Конечный срок регистрации и представления проектов – 15 марта 2013 года. Конкурс проходит при поддержке МСА с 2010 года.

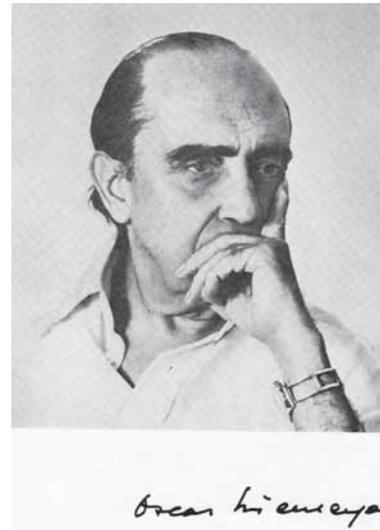
<http://www.youngarchitectsmeeting.com/ana.cfm?PgID=146>

**ОСКАР НИМЕЙЕР (1907–2012),
БРАЗИЛИЯ**

Послание президента МСА Альберта Дублера

«Мировое архитектурное сообщество потеряло символическую, бесконечно творческую личность, человека дела, человека сердца.

Оскар Нимейер ушел от нас вчера в городе Рио-де-Жанейро в возрасте 104



Oscar Niemeyer

< Architect Oscar Niemeyer/
Архитектор Оскар Нимейер

лет. Со всех концов света приходят письма, свидетельствующие о глубочайшем почтении, которое испытывают люди по отношению к общепризнанному мастеру современной архитектуры.

Международный союз архитекторов выражает признательность за его огромный вклад в архитектурное и градостроительное наследие XX века, а также за его преданность городу, принципу справедливости и солидарности.

От имени Международного союза архитекторов я хотел бы передать свои соболезнования его близким и друзьям, Бразильскому институту архитекторов и его коллегам из Бразилии и других стран по случаю его кончины, глубоко потрясшей всех нас».

Альберт Дублер

Президент МСА,

6 декабря 2012 года

www.uia-architectes.org

< The Brazilian National Congress. Architect Oscar Niemeyer, 1958 / Здание Национального Конгресса (Бразилия). Архитектор Оскар Нимейер, 1958

